Porównanie tłumaczeń Hioba 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U sędziwych jest mądrość, a w długości dni rozum.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U ludzi sędziwych jest mądrość, u długowiecznych — rozum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U starców jest mądrość, a w długości dni roztropność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W ludziach starych jest mądrość, a w długich dniach roztropność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W starych jest mądrość, a w długim wieku roztropność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U starców tylko byłaby mądrość, a rozum u wiekiem podeszłych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U sędziwych jest mądrość, a w długim życiu nabywa się roztropności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mądrość nie należy do starszych, czy długie życie nie daje roztropności? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość przebywa wśród starców, a roztropność przychodzi z wiekiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy [tylko] starcy posiedli mądrość, a roztropność należy do podeszłych wiekiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В довгому часі мудрість, а в довгому житті знання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądrość przebywa u sędziwych, a podczas długiego życia – i roztropność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie ma mądrości u sędziwych, a zrozumienia w mnóstwie dni? |

1. 1) <x>220 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)